

الفصل الرابع

تحليل البيانات

٤،١ التمهيد

ففي هذا الفصل قام الباحث بعرض تحليل البيانات لكل من أسئلة البحث. ويشمل هذا الفصل على المقدمة، والتحليل، والخاتمة لكل أسئلة البحث، وكما تتطلب التحليلات بهدف الإجابة عن الأسئلة كما سبق ذكره في الفصل الأول حيث يستلزم للباحث أن يتوصل إلى الأهداف بشكل مرتب لما فيها من أهمية الوصول إلى النتائج. ويمكن للباحث أن يذكر تلك الأسئلة فيما يلي:

١. ما أقسام الآيات المتشابهات لصفات الله في القرآن الكريم؟
٢. ما معنى الآيات المتشابهات لصفات الله الموجودة في القرآن الكريم بناءً على طريقة تحليل المكونات لنيومارك؟
٣. ما أساليب ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله في "تفسير فيمفنين الرحمن" بناءً على أساليب الترجمة لفبني وداريلني؟

٤،٢ أقسام الآيات المتشابهات لصفات الله

نص السؤال: ما أقسام الآيات المتشابهات لصفات الله في القرآن الكريم؟

قد تطرق الباحث إلى استخراج الكلمات المتشابهات من القرآن الكريم كله، ليصل إلى جميع تلك الكلمات التي تتكون من الوجه، والعين، واليد، والساق، والعلو، والاستواء، والإتيان أو المجيء، والتي لا

تحويلها الكلمات المتشابهات من الحروف، وإنما هي خاصة للأفعال والأسماء المضافة إلى لفظ الجلالة^{١٢٣}.

ووجد الباحث أن هناك قسمين رئيسيين للآيات المتشابهات لصفات الله تعالى، فالأول منهما ما يؤهم

ظاهرة نسبة الأعضاء لله تعالى، وثانيهما ما يؤهم ظاهره الجهة والمكان لله تعالى. ويمكن أن يُلاحظ

التقسيمان مع السور والآيات كما هو مبين أدناه:

القسم الأول: ما يؤهم نسبة الأعضاء لله تعالى

ومن الكلمات التي دارت حول الأعضاء وهي أربعة:

١. الوجه

الجدول ٣: الكلمة المتشابهة (الوجه) حسب السور والآيات

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
٨	١١٥	البقرة	الوجه
	٥٢	الأنعام	
	٢٨	الكهف	
	٨٨	القصص	
	٣٨، ٣٩	الروم	
	٢٧	الرحمن	
	٩	الإنسان	

^{١٢٣} مثل قوله تعالى ﴿وَجَاءَ رَبُّكَ﴾ (البقرة: ٢٢)، ﴿كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ﴾ (القصص: ٨٨)، ﴿تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا﴾ (القمر: ١٤)، ﴿خُلِقَتْ بِيَدِي﴾ (ص: ٧٥).

٢. العين

الجدول ٤: الكلمة المتشابهة (العين) حسب السور والآيات

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
٥	٣٧	هود	العين
	٣٩	طه	
	٢٧	المؤمنون	
	٤٨	الطور	
	١٤	القمر	

٣. اليد

الجدول ٥: الكلمة المتشابهة (اليد) حسب السور والآيات

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
٩	٢٦	آل عمران	اليد
	٦٤	المائدة	
	٧١، ٨٣	يس	
	٧٥	ص	
	٦٧	الزمر	
	١٠	الفتح	

	٤٧	الذاريات	
	٤٥	الحاقة	

٤. الساق

الجدول ٦: الكلمة المتشابهة (الساق) حسب السورة والآية

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
١	٤٢	القلم	الساق

القسم الثاني: ما يوهم الجهة والمكان لله تعالى

وهي ثلاث كلمات باقية:

١. العلو

الجدول ٧: الكلمة المتشابهة الدالة على (العلو) حسب السور والآيات

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
٣	٣	الأنعام	العلو
	٤	الشورى	
	١٦	الملك	

٢. الاستواء

الجدول ٨: الكلمة المتشابهة (الاستواء) حسب السور والآيات

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
٩	٢٩	البقرة	الاستواء
	٥٤	الأعراف	
	٣	يونس	
	٢	الرعد	
	٥	طه	
	٥٩	الفرقان	
	٤	السجدة	
	١١	فصلت	
	٤	الحديد	

٣. الإتيان أو المحييء.

الجدول ٩: الكلمة المتشابهة الدالة على (الإتيان أو المحييء) حسب السور والآيات

العدد الإجمالي	الآية	السورة	الكلمة المتشابهة
٥	٢١٠	البقرة	الإتيان أو المحييء
	١٥٨	الأنعام	
	٢٦	النحل	

	٢	الحشر	
	٢٢	الفجر	

وجملة القول، إنَّ هذه الكلمات في كل من القسمين يراد بها إحدى معاني الصفات المتصلة بأفعاله أو ذاته تعالى بحسب سياق النص المصدر، فمثلاً يقال: من معاني "الوجه" هي الوجود، وذلك راجع إلى صفات الذات^{١٢٤} حيث إنَّها لا تتصف بالمقابل والضد، أي لو نفى أحد الوجود لثبت عدم الوجود، وهذا نقص ومستحيل للنفي عن ضدها^{١٢٥}، وأما صفات الأفعال فتتعلق بمشيئة الله تعالى وإرادته التي لا ترتب على نفيها الاستحالة في حق الله كما في الإتيان أو المجيء حيث قال ابن حجر "هي عبارة عن ملكه ونزول أمره فهو راجع إلى أفعاله لا إلى ذاته"^{١٢٦}، فإثبات إتيان الرحمة لفلان أمر جائز، ونفيها بسبب غضبه لفلان أمر جائز، والله تعالى يوصف بكل منهما، وهكذا الأمر في الكلمات المتشابهات الباقية بما يتناسب مع السياق والمقام.

^{١٢٤} حسام بن حسن صرصور. ٢٠٠٤. آيات الصفات ومنهج ابن طبري في تفسير معانيها مقارنا بأراء غيره من العلماء. دار الكتب العلمية: بيروت لبنان. ص ٣٣٣

^{١٢٥} البيهقي، أحمد بن حسين بن علي. ١٩٣٩. الأسماء والصفات. مكتبة الأزهرية للتراث. ص ١١٢

^{١٢٦} العسقلاني، ابن حجر. ١٣٩٧. فتح الباري شرح صحيح البخاري. دار المعرفة: بيروت لبنان. ج ٣. ص ٣٠ انظر أيضا: البيهقي، أحمد بن حسين بن علي. ١٩٣٩. الأسماء والصفات. مكتبة الأزهرية للتراث. ص ١١٢، وانظر أيضا: ب.م. ٢٠٢٠. عقيدة المسلم. دائرة الإفتاء العام: عمان، الأردن. ط ٢. ص ٢٨

٤،٣ معنى الآيات المتشابهات لصفات الله وأسلوبها بناء على نظريتي الترجمة تحليل

المكونات لنيومارك وفيني ودارليني

نص السؤال: ما معنى الآيات المتشابهات لصفات الله الموجودة في القرآن الكريم؟ وما أساليب ترجمة الآيات

المتشابهات لصفات الله التي استخدمها "تفسير فيمفنين الرحمن"؟

القسم الأول: ما يوههم نسبة الأعضاء لله تعالى

٤،٣،١ الوجه

تتكرر الآيات المتشابهات المتضمنة كلمة "الوجه" المضافة إلى الله تعالى في ثمان آيات في القرآن الكريم. ومن

الملاحظ أن ترجمة كلمة "الوجه" في الترجمة "تفسير فيمفنين الرحمن" بالمعنيين في اللغة الملايوية وهما

"Keredhaan" في خمس آيات، و"kerana Allah semata-mata" وهي في آية واحدة، و" *Dzat Allah*"

وهي في آيتين من القرآن، وفيما يلي التحليل لترجمة كلمة الوجه:

الجدول ١٠: ترجمة الكلمة المتشابهة (الوجه)

النص المصدر	النص الهدف ^{١٢٧}
الترجمة بمعنى "keredhaan"	
﴿فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ﴾ ^{١٢٨}	Maka kemana sahaja kamu arahkan diri (ke kiblat untuk mengadap Allah) maka di situlah arah <i>diredhai Allah</i> . (p. 45)
﴿وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ﴾ ^{١٢٩}	Dan janganlah engkau usir orang-orang yang beribadat dan berdoa kepada Tuhan mereka pagi dan petang, sedang mereka menghendaki <i>keredhaanNya</i> semata-mata. (p. 301)

^{١٢٧} Abdullah Basmeih. 2010. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*.

^{١٢٨} القرآن. سورة البقرة. ١ : ١١٥

^{١٢٩} القرآن. سورة الأنعام. ٦ : ٥٢

Dan jadikanlah dirimu sentiasa berdamping rapat dengan orang-orang yang beribadat dengan Tuhan mereka pada waktu pagi dan petang, yang mengharapkan <i>keredhaan Allah</i> semata-mata. (p. 723)	﴿وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ﴾ ^{١٣٠}
Pemberian demikian adalah baik bagi orang-orang yang bertujuan memperoleh <i>keredhaan Allah</i> . (p. 1064)	﴿ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ﴾ ^{١٣١}
Sedekah yang kamu berikan dengan tujuan mengharapkan <i>keredhaan Allah semata-mata</i> . (p. 1065)	﴿وَمَا آتَيْتُمْ مِّنْ زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضَعَّفُونَ﴾ ^{١٣٢}
"kerana Allah semata-mata" الترجمة بمعنى	
Sesungguhnya kami memberi makan kepada kamu <i>kerana Allah semata-mata</i> , kami tidak berkehendakkan sebarang balasan dari kamu atau ucapan terima kasih. (p. 1067)	﴿إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا﴾ ^{١٣٣}
"Dzat Allah" الترجمة بمعنى	
Tiap-tuap sesuatu akan binasa melainkan <i>Dzat Allah</i> . (p.1028)	﴿كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ﴾ ^{١٣٤}
Dan akan kekallah <i>Dzat Tuhanmu</i> yang mempunyai Kebesaran dan Kemuliaan. (p. 1445)	﴿وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ﴾ ^{١٣٥}

١،٣،٤ تحليل المكونات لنومارك

(أ) المعني المعجمي

"redha" -

^{١٣٠} القرآن. سورة الكهف. ١٨ : ٢٨

^{١٣١} القرآن. سورة الروم. ٣٠ : ٣٨

^{١٣٢} القرآن. سورة الروم. ٣٠ : ٣٩

^{١٣٣} القرآن. سورة الإنسان. ٧٦ : ٩

^{١٣٤} القرآن. سورة القصص. ٢٨ : ٨٨

^{١٣٥} القرآن. سورة الرحمن. ٥٥ : ٢٧

وفي اللغة الملايوية فغالبا ما تحمل كلمة "redha" التعبير عن الموافقة والإخلاص، والرضا على مكابدة الحياة

بقضاء الله. ١٣٦

"kerana Allah semata-mata" =

إن المعنى في سورة الإنسان يفيد وجه الإخلاص، فإن الإخلاص هو صفاء القلب دون أن يتمنى الشخص

الحصول على المكافأة^{١٣٧}، وذلك يشير إلى مُخلص ذي طلبِ الثواب والرضا من الله فقط لعدم إرادته

المكافأة.

"Dzat" =

ويأتي معنى كلمة "Dzat" نفسها في اللغة الملايوية إلى جزء من شيء^{١٣٨}، ووجود الله حيث إنه موجود غيبي

عن كلٍّ. وهو بذلك يوافق ما ذهب إليه العلماء من المتكلمين أن وجود الله من صفاته التي دلت على

نفس ذاته تعالى. ١٣٩

وفيما يلي معاني لـ "Wajah" في اللغة الملايوية^{١٤٠}، و"لوجه" في اللغة العربية^{١٤١}:

اللغة الملايوية
Air muka

^{١٣٦} ب.م. ٢٠١٧. "reda". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=reda>

التصّحّح في ١٣ مارس ٢٠٢٢.

^{١٣٧} المرجع نفسه. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=ikhlas>. التصّحّح ١٧ مارس ٢٠٢٢

^{١٣٨} ب.م. ٢٠١٧. "zat". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=zat>. التصّحّح

في ١٦ مارس ٢٠٢٢.

^{١٣٩} الصاوي، أحمد بن محمد المالكي. ٢٠١٩. شرح الصاوي على جوهر التوحيد. دار ابن كثير: دمشق، سوريا. ط ١١. ص ١٥٤-١٥٥

^{١٤٠} ب.م. ٢٠١٧. "wajah". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=wajah>

التصّحّح في ٤ مارس ٢٠٢٣.

^{١٤١} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. ٢٠٠٨. مختار الصحاح. دار الحديث: القاهرة. ص ٣٨٢، وانظر أيضا: إبراهيم مصطفى

وآخرون. ٢٠١١. المعجم الوسيط. ط ٥. ص ١٠٥٨.

Keadaan luaran sepertimana dilihat
Menampakkan wajah (sedih, suka, lesu dsb)
اللغة العربية
الوجه المعروف، ما يواجهك من الرأس، وفيه العينان والفم والأنف
نفسه وذاته
الجاه، والقصد، والجهة
ووجه وجهه لله، توجه نحوه وإليه

ب) المعنى السياقي

أما من حيث المعنى السياقي فيحلل الباحث المعاني المذكورة من تفسير العلماء^{١٤٢} مقارنةً بما ترجمه المترجم في "تفسير فيمفنين الرحمن"، وفيما يلي الجدول الذي يشير إلى معنى كلمة "الوجه" بالتفصيل:

الجدول ١١: تحليل المكونات للوجه

الوجه (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	قبلة الله	العمل على وجه الله، وهم مخلصون	ذات الله	رضا الله وثوابه	الجاه
تفسير فيمفنين الرحمن	/	/	/	/	×

^{١٤٢} الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. مؤسسة الرسالة. ط ١. ج ٢. ص ٣٥٧، وانظر أيضاً: الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني. ١٩٩٤م. دار الكتب العلمية: بيروت، لبنان. ط ١. ج ٢. ص ٣٦٣، وانظر أيضاً: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. دار طيبة للنشر والتوزيع. ط ٢. ج ١. ص ٣٩٠، ج ٦. ص ٢٦١

- "keredhaan"/"kerana Allah semata-mata"

وفي الجدول ١١ أعلاه أن المترجم قد اعتمد على معنى "رضا الله وثوابه"، والذي يقابله في النص الهدف "keredhaan"، وذلك فيما يختص بخمس آيات أولى، إضافةً إلى اختيار المترجم معنى "الوجه" بمعنى "kiblat" الذي تقع بين القوسين في سورة البقرة (الآية ١١٥). ويلاحظ أن في سورة الإنسان قد اعتمد المترجم على معنى آخر في الترجمة فدلت على الإخلاص وهو مفهوم المحتوى من "kerana Allah semata-mata"، والتي تختلف عن خمس ترجمات سابقة، غير أن في حقيقتها ما زالت تندرج في إطار معنى الرضا وطلب الثواب عند الله تعالى كما صرح بها الطبري.^{١٤٣}

وسبب الاختلاف في المعنى هو أن مدلول الآية يتطلب من ذلك، ومعنى السياق يشير إلى من أخلص في العبادات والطاعات للحصول على الثواب من الله تعالى^{١٤٤}. ولذلك قام المترجم بالإشارة إلى "kerana Allah semata-mata" الذي يرجع إلى معنى الإخلاص.

- "Dzat"

قد اختار المترجم أيضا معنى "الوجه" في الجدول ١١ بمعنى وجود ذاته تعالى وهو الذي أشار إليه "Dzat"، والعبارة عنه بالوجه في الترجمة من باب المجاز، وذلك حتى تعطى إلى المتلقي أي القارئ المستهدف انطبعا في فهم إحدى صفات الله تعالى لأن المفهوم من الآية توجب ذلك. رأى الإمام الألوسي أن الوجه في الآية

^{١٤٣} الطبري، محمد ابن جرير. جامع البيان عن تأويل القرآن. مؤسسة الرسالة. ط ١. ج ٢. ص ٤٢١

^{١٤٤} ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. م. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. دار طيبة للنشر والتوزيع. ج ٣. ص ٢٥٩، وانظر أيضا:

الألوسي، شهاب الدين. م. ١٩٩٤م. روح المعاني. دار الكتب العلمية: بيروت، لبنان. ج ١٥. ص ١٧٢

من قبيل التشبيه البليغ، وكلمة "الوجه" هنا بمعنى الذات أي وجود ذاته، وكما أنه مجاز مرسل بعلاقته الجزئية حيث يختصّ الله بما أشرف من الذوات وأجلها قدرًا.^{١٤٥}

ويمكن أن يستخلص الباحث إلى أنّ الترجمة من حيث المعنى السياقي قد نجحت في نقل المعنى الذي يجعلها تقترب بالمدلول الصحيح للنص المصدر حسب التفاسير، وكما أنها توصل المعنى بدقة إلى المتلقي.

٤،٣،١،٢ أسلوب الترجمة لفيني وداربيني

وأما من ناحية أسلوب الترجمة فكانت الترجمات السابقة تتم بشكل معنوي أي دون اللجوء للترجمة الحرفية على الإطلاق، لأنّها تُترجم بأسلوب التطويع وذلك جرياً في إحداث تنويع الترجمة في إيصال البلاغ والمعنى، وسعيًا للبحث والكشف عن المعنى الحقيقي للنص المصدر الذي لم يتقيد المترجم مطلقاً على مفهوم الترجمة الحرفية لكلمة "الوجه".

إن كلمة "الوجه" حرفية في الأصل تتكون من الرأس والأنف ونحو ذلك مما يليق بالمخلوقات، لأن من المعلوم يقيناً أيّ جارحة لا يُتصّف بها. ولما انتفت الصفة واعتبار اعتقاد النقص في الله تعالى بنقل المعنى الحرفي، استحال أن يكون ذلك معنيّ مستفيداً للمتلقي، فإذن لا سبيل وقتئذ ما عدا المتمسك بالأسلوب المسمّى بالتطويع أو التكييف لصرف كلمة "الوجه" عن ظاهرها الجسمية المعروفة حتى يفيد معنيّ واضحاً لإحدى صفاته تعالى دون أن يثير الشك والإيهام في الترجمة.

والحاصل، أنّ هذا أسلوب الترجمة قد نقل المعنى بالكامل لدلالة الكلمة "الوجه" في النص الهدف، ولذلك يمكن الإبقاء على هذه الترجمة إذ إنّها لم تؤد إلى ضياع المعنى ولا نقصان له. وقد تبين وفق ما أشار إليه

^{١٤٥} الألويسي، شهاب الدين. روح المعاني. المرجع نفسه

تحليل المكونات وأسلوب الترجمة، فإن أسلوب التطويع هنا قد تم توظيفه نتيجة لما قبله من المعاني المذكورة

في تحليل المكونات وهو "keredhaan"/"kerana Allah semata-mata" و "Dzat".

٤،٣،٢ العين

تشتمل الآيات التي ترد فيها كلمة "العين" التي تضاف إلى الله تعالى في القرآن الكريم على خمس آيات،

ولقد ترجمت كلمة "العين" في هذه الآيات على معنى واحد فقط وهو "pengawasan"، وهو كالاتي:

الجدول ١٢: ترجمة الكلمة المتشابهة (العين)

النص المصدر	النص الهدف ^{١٤٦}
﴿وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ﴾ ^{١٤٧}	"Dan buatlah bahtera dengan pengawasan serta kawalan Kami dan dengan panduan wahyu Kami (tentang cara membuatnya) dan janganlah engkau merayu kepadaKu untuk menolong kaum yang zalim itu. (p. 514)
﴿وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّي وَلَتُضُنَّ عَلَيَّ عَيْنِي﴾ ^{١٤٨}	Supaya engkau dibela dan dipelihara dengan pengawasanKu . • (dipelihara dengan sebaik-baiknya dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga keselamatannya). (p. 778)
﴿فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا﴾ ^{١٤٩}	Lalu Kami wahyukan kepadanya: "Buatlah bahtera dengan pengawasan serta kawalan Kami. (p. 869)
﴿وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا﴾ ^{١٥٠}	Bersabarlah (wahai Muhammad) menerima hukum Tuhanmu (memberi tempoh kepada mereka), kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami. (p. 1421)

^{١٤٦} Abdullah Basmeih. 2010. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*

^{١٤٧} القرآن. سورة هود. ١١ : ٣٧

^{١٤٨} القرآن. سورة طه. ٢٠ : ٣٩

^{١٤٩} القرآن. سورة المؤمنون. ٢٣ : ٢٧

^{١٥٠} القرآن. سورة الطور. ٥٢ : ٤٨

Yang belayar laju dengan *pemeliharaan dan pengawasan* Kami (Kami melakukan yang demikian dan menimpakan taufan itu) sebagai balasan bagi orang-orang yang kufur ingkar. (p. 1435)

﴿تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرًا﴾^{١٥١}

٤،٣،٢،١ تحليل المكونات لنيومارك

(أ) المعنى المعجمي

يتبين من الجدول ١٢ أن كلمة "العين" كثيراً ما ترجمها المترجم إلى "*pengawasan*" و"*pemeliharaan*" ولكنها في سورة هود (الآية ١١) قد زيدت ترجمتها إلى كلمة "*kawalan*". وإن كانت "*pengawasan*" و"*pemeliharaan*"، و"*kawalan*" مختلفة في الألفاظ إلا أنّها كلمات مترادفة لاشتراكها في المعنى، وهو الحارس الذي يلاحظ أمراً ما واطب عليه أي صانته وحرسته.^{١٥٢}

وأما المعنى المعجمي لكلمة "العين" في الملايوية^{١٥٣} واللغة العربية^{١٥٤} فلهما معانٍ كثيرة، وهي كالاتي:

اللغة الملايوية
Alat pancaindera pada muka manusia atau binatang untuk melihat
Tempat air memancut dari tanah, sumber
Mengawasi gerak-geri seseorang secara diam-diam
Bahagian yang tajam pada sesuatu alat memotong

^{١٥١} القرآن. سورة القمر. ٥٤ : ١٤

^{١٥٢} ب.م. ٢٠١٧. "kawalan", "pemeliharaan", "pengawasan". *Dewan Bahasa dan Pustaka*.

<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=kawalan>

<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=pemeliharaan>

<https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=pengawasan>. التصّفح في ١٩ مارس ٢٠٢٢.

^{١٥٣} ب.م. ٢٠١٧. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=mata>. التصّفح ٤ مارس ٢٠٢٣.

^{١٥٤} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. ٢٠٠٨. *مختار الصحاح*. دار الحديث: القاهرة. ص ٢٥٤-٢٥٥، وانظر أيضاً: إبراهيم

مصطفى وآخرون. ٢٠١١. *المعجم الوسيط*. ص ٦٦٣

Orang yang dikasihi, kekasih
Cincin batu permata yang ada pada cincin
Markah yang diperoleh dalam sesuatu ujian atau pertandingan
Jenis wang digunakan di sesuatu tempat
Pelajaran jenis-jenis ilmu pengetahuan di sekolah
Perasaan hati
اللغة العربية
حاسة الرؤية، عضو الإبصار للإنسان وغيره من الحيوان
عين الماء، ينبوع الماء من الأرض ويجري
الديببان والحاسوس
ذات الشيء ونفسه
الإكرام والعناية والحفظ
تعيّن عليه الشيء: لزمه يعينه
وعان الماء والدمع أي سال
الدينار
وعين الشيء: خياره
عين الركبة، ولكل ركبة عينان

(ب) المعنى السياقي

في ما يأتي تحليل المكونات لكلمة العين من حيث المعنى السياقي حسب ما قاله العلماء في تفسيرهم^{١٥٥} وما ورد في الترجمة المدروسة "تفسير فيمفنين الرحمن":

^{١٥٥} الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. ج ٥. ص ٣٢٠، ج ٧. ص ١٦٤، وانظر أيضاً: الألويسي، شهاب الدين. روح المعاني. ١٩٩٤م. ج ٦. ص ٢٤٨، ج ٨. ص ٥٠٣، ج ١٤. ص ٤٠

الجدول ١٣: تحليل المكونات للعين

العين (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	المحبة والإرادة	الحفظ والصون والرعاية	المراعاة والمراقبة	مرأى
تفسير فيمفنين الرحمن	×	/	/	×

يتضح من الجدول ١٣ بأن المترجم نجح في ترجمة كل الآيات السابقة التي وردت فيها كلمة "العين" يفتح باب التأويل فأصبحت الترجمة حينئذ واضحة المعنى. وهذا ملاحظ من العرض الموجز في الجدول حيث إن المترجم قد اختار معنى الحفظ، والصون، والرعاية، والمراعاة، والمراقبة في ترجمته، ويقابله في اللغة الهدف "pengawasan" و "pemeliharaan"، و "kawalan". وعلى الرغم من أن هناك معانٍ أخرى لكلمة "العين" إلا أن المترجم لم يتمسك بها في الترجمة، بل مال إلى معنى "العين" التي يترتب عليها المعنى المجازي الذي يلائم صفات الله تعالى، وكما أن "العين" في هذا السياق كناية عن المعونة والحفظ والحراسة^{١٥٦}. وبذلك، فإن الترجمة قد نجحت في إيصال المعنى المراد بالدقة والأمانة، والتي تحمل المعنى المفهوم لدى المتلقي.

٤،٣،٢،٢ أسلوب الترجمة لفيبي وداربلي

إن لفظة "العين" حرفية في اللغة الملايوية تؤدي إلى معنى "mata" وهي العضو الذي توجد فيه القوة البصرية ويجعل الإنسان يبصر ويرى الأشياء، ولكن المترجم لم يترجم الكلمة ترجمة حرفية، وإنما كان مستبدلاً لها بـ

^{١٥٦} الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني. ج ٦. ص ٢٤٨

"pengawasan"، و "pemeliharaan"، و "kawalan"، وهذا ما يسمّى بالتطويع وهو صرف معنى ظاهرها إلى معنى آخر لرفع معنى اللبس وسوء الفهم للكلمة المتشابهة "العين" حتى يُفهم معنى صفات الجلال والكمال لله تعالى. وكما أن التطويع هنا يصبح ضروريا لاستحالة حمل المعنى الظاهر وهو كلمة "mata" لأن ظاهرها جارحة، وهذه منفية عن ذات الله تعالى، وبالتالي يلزم اللجوء إلى الترجمة غير المباشرة وهو التطويع.

وفي الآية الثانية وهي سورة طه (الآية ٢٠) كما في الجدول ١٢، أن المترجم تطرق إلى إضافة الشرح وهو بقوله " *dipelihara dengan sebaik-baiknya dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga keselamatannya* " أي أنّ المترجم ذكره في الهامش موضّحاً لكلمة " *pengawasanKu* ". وتتمثل هذه الوسيلة الفنية في إضافات المعنى الموجود ضمناً من خلال سياق النص أو الآية، وتعني بذلك أنّ هذه المعلومات موجودة ضمناً في النص المصدر، ولكن استنبطها المترجم من خلال السياق والمقام، وهذا ما سمّاه منظرو الترجمة بأسلوب الإيضاح، والغرض منه هو تسهيل توصيل الرسالة من الآية في اللغة المصدر.

والحاصل من هذا الكلام، أن الترجمة تفتضي الدقة، واحترام النص الأصلي، والوفاء له من أجل جعل الترجمة مألوفة لدى المتلقي. ويتضح من خلال أسلوبي التطويع والإيضاح فإنهما متوافقان مع المعاني في النص الهدف المذكور، وهذا يعني أن الأسلوبين المذكورين متلائمان بترجمة العبارات " *pengawasan* " و " *pemeliharaan* "، و " *kawalan* "، وعبارة الهامش " *dipelihara dengan sebaik-baiknya* " و " *dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga keselamatannya* ".

وردت كلمة "اليد" مضافة إلى الله تعالى في عدة مواضع في القرآن الكريم، وجاءت بصيغة الإفراد تارة، وبصيغة التثنية والجمع تارة أخرى. وتكون الترجمة لها على ثلاثة معان وهي "Kekuasaan"، و "Nikmat

"dan Kurniaan"، و "Mengawasi"، وفيما يلي تحليل ترجمة كلمة اليد:

الجدول ١٤ : ترجمة الكلمة المتشابهة (اليد)

النص المصدر	النص الهدف ^{١٥٧}
الترجمة بمعنى "Kekuasaan"	
﴿بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾ ^{١٥٨}	Dalam <i>kekuasaan</i> Engkaulah sahaja adanya segala kebaikan. Sesungguhnya Engkau Maha Kuasa atas setiap sesuatu. (p. 514)
﴿أَوَمْ يَرَوْنَ أَنَّا حَلَقْنَا لَهُمْ مِنَّا عَمَلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ﴾ ^{١٥٩}	Tidakkah mereka melihat dan memikirkan, bahawa Kami telah menciptakan utuk mereka binatang-binatang ternak, di antara jenis-jenis makhluk yang telah Kami ciptakan dengan <i>kekuasaan</i> Kami, lalu mereka memilikinya?. (p. 1171)
﴿فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ﴾ ^{١٦٠}	Oleh itu akuilah Allah (dengan mengucap: Subhanallah!) Tuhan yang memiliki dan <i>menguasai</i> tia-tiap sesuatu dan kepadaNya lah kamu semua di kembalikan. (p. 869)
﴿وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٍ بِيَمِينِهِ﴾ ^{١٦١}	Dan mereka (yang musyrik) tidak menghormati Allah dengan penghormatan yang sewajibnya diberikan kepadaNya, sedang bumi seluruhnya - pada hari kiamat- dalam <i>genggaman kuasanya</i> dan langit tegulung dengan <i>kuatkuasanya</i> . (p. 1237)

^{١٥٧} Abdullah Basmeih. 2010. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*

^{١٥٨} القرآن. سورة آل عمران. ٢ : ٢٦

^{١٥٩} القرآن. سورة يس. ٢٠ : ٧١

^{١٦٠} القرآن. سورة يس. ٢٠ : ٨٣

^{١٦١} القرآن. سورة الزمر. ٣٩ : ٦٧

<p>Dan langit itu Kami dirikan dengan kekuasaan Kami. (dalam bentuk binaan yang kukuh rapi).</p> <p>– Setelah menerangkan perihal kaum yang ingkar yang telah binasakan maka mulai ayat ini Allah taala menerangkan dalil-dalil yang membuktikan kekuasaanNya.</p> <p>Dan sesungguhnya Kami mempunyai kekuasaan yang luas tidak terhingga. (p. 1409)</p>	<p>﴿وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ﴾^{١٦٢}</p>
<p>Sudah tentu Kami akan menetapnya dengan kekuasaan Kami. (p. 1561)</p>	<p>﴿لَا خَدْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ﴾^{١٦٣}</p>
<p>"Nikmat dan Kurniaan" الترجمة بمعنى</p>	
<p>Dan orang-orang Yahudi itu berkata: Tangan Allah terbelenggu (<i>bakhil-kikir</i>), tangan merekalah yang terbelenggu dan mereka pula dila'nat dengan sebab apa yang mereka telah katakan itu, bahkan kedua tangan Allah sentiasa terbuka (<i>ni'mat dan kurniaNya luas melimpah-limpah</i>). Ia belanjakan (limpah-limpah) sebagaimana yang Ia kehendaki. (p. 267)</p>	<p>﴿وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ﴾^{١٦٤}</p>
<p>"Mengawasi" الترجمة بمعنى</p>	
<p>Allah mengawasi keadaan mereka memberikan taat setia itu (untuk membalasnya). (p. 1371-1372)</p>	<p>﴿إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ﴾^{١٦٥}</p>

٤،٣،٣،١ تحليل المكونات ليومارك

(أ) المعنى المعجمي

"Kekuasaan" –

^{١٦٢} القرآن. سورة الذاريات. ٥١ : ٤٧

^{١٦٣} القرآن. سورة الحاقة. ٦٩ : ٤٥

^{١٦٤} القرآن. سورة المائدة. ٥ : ٦٤

^{١٦٥} القرآن. سورة الفتح. ٤٨ : ١٠

جاء كلمة "kekuasaan" و "menguasai" في اللغة الملايوية بمعنى التحكّم في الأمر والتسلّط، والتمكّن من الأمر والاستطاع والقوي عليه، وكذلك أوقف الشهوة وقضى عليها.^{١٦٦}

"Tangan (nikmat dan kurniaan)" -

جاء في القاموس الملايو أن كلمة "Tangan" تعني عضو من أعضاء الجسم بدءاً من رأس الكتف إلى أطراف الأصابع، وقيل تبدأ من معصم اليد إلى أطراف الأصابع. وقد تأتي مجازاً، مثل: الأمر في يد الدولة أي تحت سيطرتها وقدرتها، وقيل أيضاً ذو كريمة أي يجب مساعدة الناس^{١٦٧}. وجاء معنى "nikmat" ما وهبه الله من رزق ومال وغيرهما^{١٦٨}، وجاء معنى "kurniaan" فيما يخص بجائزة وتكريم.^{١٦٩}

"Mengawasi" -

أشار الجدول ١٤ أعلاه إلى أنّ المترجم ترجم كلمة "اليد" إلى "mengawasi"، ويأتي معنى "mengawasi" في اللغة الملايوية إلى معنيين^{١٧٠}، وهما:

i. حرس الشيء أو لاحظته.

.Dewan Bahasa dan Pustaka	"kekuasaan"	.٢٠١٧	ب.م.	١٦٦
وانظر أيضا:	https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=kekuasaan			
.Dewan Bahasa dan Pustaka	"menguasai"	.٢٠٢٢	ب.م.	١٦٧
التصّحّح في ٢٥ مارس ٢٠٢٢	https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=menguasai			
.Dewan Bahasa dan Pustaka	"tangan"	.٢٠١٧	ب.م.	١٦٧
	https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=tangan			
التصّحّح في ٢ أبريل ٢٠٢٢				
.Dewan Bahasa dan Pustaka	"nikmat"	.٢٠١٧	ب.م.	١٦٨
	https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=nikmat			
التصّحّح في ١٠ يناير ٢٠٢٣				
.Dewan Bahasa dan Pustaka	"nikmat"	.٢٠١٧	ب.م.	١٦٩
	https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=kurniaan			
التصّحّح في ١٠ يناير ٢٠٢٣				
.Dewan Bahasa dan Pustaka	"mengawasi"	.٢٠١٧	ب.م.	١٧٠
	https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=mengawasi			
التصّحّح في ٦ أبريل ٢٠٢٢				

.ii تَرَوَى في أي تفكّر لتنفيذ المشروع بشكل منظم.

وفيما يلي معان كلمة "اليد" في اللغتين: ١٧١

اللغة الملايوية
Anggota tubuh dari kepala bahu sampai ke hujung jari, anggota tubuh dari pergelangan tangan sampai ke hujung jari
Semua harta di tangan kita: kuasa, pegangan, pengaruh, perintah
Tangan kosong: berhampa, tidak membawa apa-apa
Tangan jahat: mencuri
Tangan terbuka: murah hati, suka menolong orang dalam kesusahan
Tangan turun: tidak beruntung
Tangan panas: segala perbuatannya selalu gagal
اللغة العربية
من أعضاء الجسد، وهي من المنكب إلى أطراف الأصابع
السلطان، والقدرة، والقوة، وأيده: قواه
سقط في يديه: ندم، وتحسّر
قبض من كل شيء
سَخِيَ أي أجود وأكرم
النعمة والإحسان
تأكيد: وهذا ما قدّمت يداك أي ما قدّمته أنت
وهذا الشيء في يدي، أي في ملكي

ب) المعنى السياقي:

^{١٧١} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. ٢٠٠٨. مختار الصحاح. ٣٩٧-٣٩٨، وانر أيضا: إبراهيم مصطفى وآخرون. ٢٠١١. المعجم الوسيط. ص ١١٠٧، وانظر أيضا: ب.م. ٢٠١٧. "tangan". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=tangan>. التصفّح في ٦ مارس ٢٠٢٣

تتمحور معنى كلمة "اليد" كما جاءت في كتب التفسير بالعديد من المعاني^{١٧٢}، ومعانيها كما يأتي:

الجدول ١٥: تحليل المكونات لليد

حاضر ويرى	اليد	الملك	النعمة	الجود والكرم	البخل	القدرة	القوة	اليد (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)
/	/	×	/	/	/	/	/	تفسير فيمقين الرحمن

"Kekuasaan" -

يتبين من الجدول ١٥ أن المترجم لجأ إلى أغلب المعاني المذكورة في التفاسير، وفي ست الآيات الأولى كما في الجدول ١٤ كانت تحمل معنيي القوة والقدرة، وهذا مما جاء به المترجم من خلال إقامة معادلة في اللغة الهدف "kekuasaan" و "menguasai". تبرز الآية في الجدول ١٤ أن كلمة "اليد" قد تأتي بصيغة المفرد والتثنية والجمع، وقد تأتي بصيغة اليمين، وصيغة "القبض" الذي هو صفة للقابض والباسط وهو إشارة إلى قدرته كذلك، وقال العلماء إن المراد بإتيان حالة التثنية لأن أفعال الإنسان تقع باليدين فحُوِّطَ بما يفهمه ليكون أوكد في النفوس، وأما الجمع فتعظيمًا للشأن وإنه أمر عجيب وصنع غريب، وهذا كل مما يستدعي السياق إلى ذلك^{١٧٣}، وقد سلك المترجم في ذلك عندما ترجم كلمة "أيدٍ" جمعًا لتأكيد المعنى الضمني وبيان

^{١٧٢} الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. مؤسسة الرسالة. ج ٢. ص ٢٤١، ج ٣. ص ١٢٩-١٣١، ج ٧. ص ٥٦ و ٣٦٥، وانظر أيضًا: الألوسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. دار الكتب العلمية: بيروت، لبنان. ج ٣. ص ٢٤٦-٢٤٨، ج ١٢. ص ٤٩، ٢٨١، ج ١٣. ص ٢٥١، وانظر أيضًا: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. دار طيبة للنشر والتوزيع. ج ٧. ط ٢. ص ٣٢٩

^{١٧٣} الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني. ج ١٥. ص ١٧٢

عظيم الأمر وهو قوله " *dengan kekuasaan Kami. (dalam bentuk binaan yang kukuh rapi)* "

خلافًا لكلمة "اليد" على كونها مفردًا، وباقتصارها على ترجمة " *kekuasaan* " بدون أي زيادة في المعنى.

وعلى ضوء ما تقدّم، جاء المترجم في نقل الترجمة بوضوح داخل التركيب الملائم في النص الهدف حيث تصبح الترجمة مع المعنى الأصلي في النص المصدر.

- " *Tangan (Nikmat dan Kurniaan)* "

وما يمكن ملاحظته في سورة المائدة (الآية ٦٤) ومن خلال الجدول ١٤، أن المترجم ترجم معنى لكلمة

"اليد" إلى معانٍ متعددة، وهي " *bakhl-kikir* "، و " *ni'mat* "، و " *kurniaNya luas melimpah* "

" *limpah* "، بما في ذلك الترجمة المباشرة لـ "اليد" وهي " *tangan* ". وقد ذهب بعض العلماء إلى أن "يد الله"

هنا في الآية هي يدٌ ولكن ليست بجارحة كجوارح بني آدم^{١٧٤}، كما أن العلماء يفهمون كلمة "اليد" في

هذا السياق على ظاهر لفظها لا على ظاهر معناها^{١٧٥}. ومع ذلك، أن الإمام الطبري (ت ٣١٠هـ)

والألوسي (ت ١٢٧٠هـ) لم يلتزما في النص بالمعنى "يد" بصورة مباشرة، وإنما مآلاً إلى معنى خلاف ذلك

بحيث أن كلاً من مغلولة اليد وبسطها مجازٌ عن البخل والجود، وكنايةً عن ذلك^{١٧٦}.

ومما سبق يمكن أن نقول، إن تعدد آراء العلماء يؤدي إلى تعدد معاني الترجمة، أي أنّ الخلاف بين العلماء

في فهم النص الذي وردت فيه كلمة "اليد" جعل المترجم يفضل استخدام معاني مختلفة في ترجمته. إنّ الترجمة

" *kurniaNya* " وهو معطوف على " *ni'mat* " متوافق بمعنى صيغة التثنية "يداه"، حيث أتى المترجم بالعطف

بين الاثنين، ويفيد ذلك أيضاً في النص المصدر "يداه" لدلالته على المثني. لذلك، تكون الترجمة بمعنى

^{١٧٤} الطبري، محمد ابن جرير. جامع البيان عن تأويل القرآن. ص ١٣١

^{١٧٥} أحمد نبوي. ٢٠٢٠م. الصراط المستقيم في بيان مذهب المحدثين فيما التبس من المفاهيم. دار الإمام الرازي. ص ١٠٥، ١٠٦، و ١٠٨

^{١٧٦} الطبري، محمد ابن جرير. جامع البيان عن تأويل القرآن. ص ١٢٩ و ١٣٠، وانظر أيضاً: الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني. ص ٣٤٨

اليد (*ni'mat dan kurniaNya luas melimpah-limpah*) مقبولةً لحريص المترجم في مراعاة معنى كون اليد

تفنيةً، ولتجنّب سوء الفهم لدى المتلقي إلا أنّ النقل معنى "*tangan*" قد يجعل المتلقي يأخذ صورةً غير سليمة عن صفات الله تعالى.

والحاصل، يرى الباحث أن الترجمة أتت بالنقصان في المعنى لأنّ المترجم لجأ إلى ترجمة الكلمة الموهمة بالتشبيه هي "اليد" مجرياً على ظاهر معناها وهي "*tangan*"، مما أدّت هذه الترجمة إلى مدخل واسع من التخيلات الممنوعة لدى ذهن المتلقي.

- "*Mengawasi*"

ومن الملاحظ في الجدول ١٥، أن المترجم اعتمد على معنى "حاضر ويرى"، والمعنى للآية هنا أن الله حاضرٌ ويرى البيعة بين المسلمين وقريش ويسمع أقوالهم يوم الحديبية^{١٧٧}، وذلك يتماشى مع النص الهدف "*mengawasi*"، إن المترجم قد اكتفى بمعنى واحد وهي "*mengawasi*" فقط بالرغم من وجود العديد من المعاني لكلمة "اليد" في هذا السياق. وبهذا قد حافظ المترجم على قصدية النص المصدر حسب أحد رأي العلماء، بالإضافة إلى التوافق مع صفات الله تعالى.

٢،٣،٤ أسلوب الترجمة لفيني وداربيني

- "*Kekuasaan*"

لقد تمت الترجمة في هذا المثال على نفس الأسلوب الذي جاء به في المثال السابق وهو التطويع. ومما يلاحظ أن كلمة "اليد" في النص المصدر ترجمها المترجم إلى "*kekuasaan*"، وهذا يعني أن المترجم لا ينقل المعنى لـ"اليد" طريقة الترجمة المباشرة "*tangan*" التي هي جارحةٌ يتركب منها الجسم، وإنما ترجمها بالترجمة

^{١٧٧} ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. التفسير القرآن العظيم. ج.٧. ص ٣٧٩

المعنوية أو الترجمة غير المباشرة، أو بتعبير آخر حدّد المترجم معنىً يصلح أن يكون صفةً لله تعالى وهو "kekuasaan"، وذلك بالنظر إلى المستوى التركيبي كلياً من النص. ومن المعلوم، يتميّز أسلوب التطويع بأنّه شكلٌ من أشكال التنويع في الرسالة دون أن يترتب ذلك على تغيير معنى الرسالة.

وقد جاء أسلوب الإيضاح في سورة الذاريات حيث أضاف المترجم البيان في المتن بقوله "dalam bentuk (Setelah binaan yang kukuh rapi) وكذلك وضع ملاحظة في هامش النص الهدف " menerangkan perihal kaum yang ingkar yang telah binasakan maka mulai ayat ini Allah taala menerangkan dalil-dalil yang membuktikan kekuasaannya ". إنّ المترجم زاد المعلومات واستدلّ عليها من خلال سياق النص المصدر، وذلك لتوضيح المعنى الضمني الذي أراده النص بأكمله. ولذلك، إن الترجمة تستنتج معنىً مفهوماً في اللغة الهدف، ومن ثمّ وعدم إعطاء المتلقي بالشعور على غرابة التركيب وعدم نقصان المعنى.

"Tangan (Nikmat dan Kurniaan)" -

ومن الملاحظ وردت الترجمة في النص الهدف "tangan" لكلمة "اليد" في النص المصدر، ويتضح منه أن المترجم قد استخدم أسلوب الحرفية لإيجاد مكافئة لغوية في النص الهدف لكلمة "اليد" في النص المصدر حيث التزم المترجم بالمعنى القريب المشهور لها وهي "tangan".

وتجدر الإشارة إلى أنّ الترجمة بهذا الأسلوب في الحقيقة تحمل المعنى الذي لم يخدم صفات الله تعالى لأنّه يُوجي بوجود اليد في ذاته تعالى، وهو محال على حقه تعالى، ومن هنا جاء معنى الترجمة منقوصاً. وتكون النتيجة من ذلك أن الترجمة الحرفية "tangan" لا معنى لها إذ إن سياق النص المصدر يقتضي معنى صفاته تعالى، فيحدث تناقض بين الحرفية "tangan" ومقصد الصفات من النص. ويرى الباحث أنه لو أن المترجم

ترجم "اليد" في هذا السياق بالمعنى الذي يترتب عليه معنى الصفات ويُبيده في متن الترجمة مباشرةً لكان أقرب إلى الصواب كما ذهب إليه الإمام الطبري (ت ٣١٠هـ) والألوسي (ت ١٢٧٠هـ).

وعلى صعيد آخر، فإنَّ هناك الأسلوب الثاني وهو الإيضاح، ولكن في هذه المرة تمَّ إظهاره في المتن لا في الهامش. قد أضاف المترجم "*bakhil-kikir*" بين القوسين بعد أن ترجمَ ترجمة حرفية لكلمة "اليد" الأولى، وأضاف "*ni'mat dan kurniaNya luas melimpah-limpah*" لـ "اليد" الثانية، وهذه الإضافات ضروريةٌ لأنَّ الترجمة دون إضافة في مثل هذه الحالة تؤدي إلى غموض المعنى ولَبْسِه، ولم تفِ بغرض النص المصدر، وكما أنَّ الترجمة الحرفية وحدها ستثير بعضَ التساؤلات في ذهن المتلقي. لذلك، رأى الباحث أنَّه لا بد من التوضيح والتصريح حتى يَنفِي ذهن المتلقي عن معنى التشبيه في حق الله تعالى، ويتجنَّب عن خسارة في المعنى.

"Mengawasi" -

في هذا الصدد، تأتي الترجمة بأسلوب التطويع، ويتجلَّى ذلك من خلال استخدام مصطلح "*mengawasi*" في النص الهدف بدلاً من الترجمة كلمة "يد" إلى "*tangan*"، وهذا يعني أن المترجم لا ينقل معنى الترجمة مباشرة، بل ينقل الدلالة القرآنية المطلوبة التي تُفهم ضمناً من سياق النص المصدر. وبعبارة أخرى، أنه لم يحافظ على المعنى الأصلي الشائع لكلمة "اليد" في اللغة الهدف لأن ذلك سيؤدي إلى غرابة الأسلوب وضياح المعنى، وبالعكس أنه قد ذهب إلى مخالفة المعنى الظاهر في ترجمته سعياً لتوفير المعنى الموحى إلى صفات الله تعالى وترسيخ الفهم لدى المتلقي، كما أن الاختيار على هذا الأسلوب تنويع وإثراء في التعبير في النص الهدف.

ومن هنا يتبين أيضا أن جميع أساليب الترجمة التي نصت فيما سبق قد اتفقت مع ما أشار إليه المترجم في نصه الهدف، فكانت ترجمة كلمة اليد بمعنى "Kekuasaan"، "Mengawasi" منسجمةً مع أسلوب التطويح، و" Tangan (Nikmat dan Kurniaan)" منسجمةً مع الحرفية والإيضاح.

٤،٣،٤ الساق

وردت كلمة "الساق" في القرآن الكريم في موضع واحد، وذلك في سورة القلم، وتأتي ترجمتها في هذا الموضع بمعنى "kedahsyatan huru hara". والجدير بالذكر، أنَّ كلمة "الساق" هنا ليست مضافاً إلى الله تعالى، والآية التي تتعلّق بها ليست في الأصل من الآيات المتشابهات، ولكن ذهب بعض العلماء إلى أنّها من المتشابهات^{١٧٨} آخذين بظاهر الحديث الصحيح وهو قوله صلى الله عليه وسلم: ((يكشف ربنا عن ساقه))^{١٧٩}، فبناءً عليه كان الحديث في نظر هؤلاء تفسيراً للآية الكريمة. وبهذا السبب، فاضطر الباحث إلى ذكرها هنا، وتحليل لترجمة كلمة "الساق" وهي كالآتي:

الجدول ١٦: ترجمة الكلمة المتشابهة (الساق)

النص المصدر	النص الهدف ^{١٨٠}
الترجمة بمعنى "kedahsyatan huru hara"	
﴿يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ﴾ ^{١٨١}	(Ingatlah orang-orang yang tidak beriman) akan masa didedahkan <i>kedahsyatan huru hara</i> (hari kiamat). (p. 1551)

^{١٧٨} الكرمي، زين الدين مرعي بن يوسف. ١٩٨٥. أقاويل الثقات في تأويل الأسماء والصفات والآيات المحكمات والمتشابهات. مؤسسة

الرسالة: بيروت، لبنان. ط ١. ص ١٧٣

^{١٧٩} صحيح البخاري. رقم الحديث ٤٦٥٣

^{١٨٠} Abdullah Basmeih. 2010. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*

^{١٨١} القرآن. سورة القلم. ٦٨ : ٤٢

(ب) المعنى السياقي

وفيما يلي التفاصيل لمعنى كلمة "الساق" من أقوال العلماء المذكورة في كتب تفسيرهم^{١٨٦} مقارنةً مع الترجمة "تفسير فيمفنين الرحمن":

الجدول ١٧: تحليل المكونات للساق

الساق (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	أمر شديد مفطع	أمر عظيم	يوم كَرْبٍ وشِدَّةٍ
تفسير فيمفنين الرحمن	/	/	/

إن الآية في سورة القلم هنا تركز على الحديث عن شدة الأمر وصعوبته يوم القيامة مثلما تتضح المعاني في الجدول ١٧، وتلك المعاني قد أثبتتها كذلك المترجم في ترجمته وهو "*kedahsyatan huru hara*". يرى الباحث إن كلمة "*huru hara*" تأتي تأكيداً للكلمة قبلها وهي "*kedahsyatan*" لتلفت النظر إلى هذه القضية العظيمة، وإن كلا المعنيين مترابطان لأن إثبات الترجمة "*kedahsyatan*" وحدها قد تستلزم النقص في المعنى، وكما أن معاني التفسير تشمل على أمر الفظاعة واشتدت شناعته، ولذلك لتأكيد المعنى في سياق النص الهدف كما يتوجّه عليه النص المصدر قام المترجم بزيادة "*huru hara*" حتى تكون الترجمة إشارةً إلى

^{١٨٦} الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. مؤسسة الرسالة. ط ١. ج ٧. ص ٣٥٣، وانظر أيضاً: الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني. ١٩٩٤م. دار الكتب العلمية: بيروت، لبنان. ط ١. ج ١٥. ص ٣٩، وانظر أيضاً: ابن كثير، أبو القداء إسماعيل بن عمر. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. دار طيبة للنشر والتوزيع. ط ٢. ج ٨. ص ١٩٩

أمر شديد مفضع. ويمكن القول، إنَّ الترجمة قد نجحت في تقديم المعاني المناسبة والملائمة، وسعت إلى إيجاد مكافئة لغوية بين النص المصدر والنص الهدف.

٤،٣،٤،٢ أسلوب الترجمة لفيني وداربلي

لقد استُخدمت الترجمة أسلوب التطويع، ومن الملاحظ أنَّ المعنى الحرفي الشائع لكلمة "الساق" هي "betis" أي ما بين الركبة والقدم، غير أنَّ المترجم عدلَ عنه إلى معنى آخر حيث إنه عبّر كلمة "الساق" بمعنى "kedahsyatan huru hara" إذ إن الترجمة الحرفية في هذه الحالة تحدث لبسًا لدى المتلقي. لذلك يتم استخدام أسلوب التطويع لمخالفة معناها الحرفية الشائعة في اللغة الهدف.

وعلى صعيد آخر، فقد تطرَّق المترجم في الوقت نفسه إلى أسلوب المحاكاة وهو أسلوب من أساليب الترجمة المباشرة، ويُقصد بالمحاكاة ترجمة التراكيب من النص المصدر إلى النص الهدف، ويتضح ذلك عندما تُرجمت كلمة "الساق" إلى عبارة "kedahsyatan huru hara" بالمعنى الضمني من النص المصدر كما ذُكر في التفاسير وهو بالتركيب الإضافي "شديد مفضع"، و"أمر عظيم"، وذلك لأنَّ المحاكاة تُمثِّل نقل التعبير والصيغة التركيبية. وبهذا الجانب فقد سار عليه المترجم وسعى قدر المستطاع إلى الحفاظ على الصيغة التركيبية. واستنادًا إلى هذين الأسلوبين من الترجمة أُنهما يُفضيان إلى مراعاة المعنى المقصود في النص المصدر وعدم ضياعه، وكما أُنهما كانتا متوافقتين مع تحديد المترجم بالمعنى الذي أراد توصيله في تحليل المكونات.

القسم الثاني: ما يوهم الجهة والمكان لله تعالى

٤،٣،٥ العلو

ثمة ثلاث آيات قرآنية تشمل صفة العلو لله، وتأتي على ثلاثة معان، وهي "Allah (yang disembah

"Tuhan mereka yang mengatasi mereka" و"dan diakui kekuasaannya) di langit

و"Tuhan yang pusat pemerintahannya di langit". وفيما يلي تحليل معاني ترجمة آيات العلو:

الجدول ١٨: ترجمة الكلمة المتشابهة (العلو)

النص المصدر	النص الهدف ^{١٨٧}
الترجمة بمعنى "Allah (yang disembah dan diakui kekuasaannya) di langit"	
﴿وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ ۗ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ﴾ ^{١٨٨}	Dan dialah Allah (yang disembah dan diakui kekuasaannya) di langit dan di bumi; Ia mengetahui apa yang kamu rahsiakan dan apa yang kamu lahirkan. (p. 228)
الترجمة بمعنى "Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaannya)"	
﴿يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ﴾ ^{١٨٩}	Mereka takut kepada Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaannya), serta mereka mengerjakan apa yang diperintahkan. (p. 643)
الترجمة بمعنى "Tuhan yang pusat pemerintahannya di langit"	
﴿أَأَمِنْتُمْ مَنِ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ﴾ ^{١٩٠}	Patutkah kamu merasa aman (tidak takut) kepada Tuhan yang pusat pemerintahannya di langit itu: menunggang-balikkan bumi menimbus kamu, lalu bergegarlah bumi itu dengan serta merta (melenyapkan kamu di bawahnya)?. (p. 1541)

^{١٨٧} Abdullah Basmeih. 2010. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*

^{١٨٨} القرآن. سورة الأنعام. ٦٢ : ٣

^{١٨٩} القرآن. سورة النحل. ١٦ : ٥٠

^{١٩٠} القرآن. سورة الملك. ٦٧ : ١٦

٤،٣،٥،١ تحليل المكونات لنيومارك

(أ) المعنى المعجمي

"di langit" -

ومن الجدير بالذكر أنّ المركّب بين الكلمتين "di"، و"langit" معًا في القسم الأول من الجدول ١٨ دلّ على معنى العلو لارتباطهما ارتباطًا وثيقًا بحيث تكون كلمة "di" في اللغة الملايوية أشارت إلى مكانٍ ما^{١٩١}، وبشيءٍ كلمة "langit" أشارت إلى بناء المنحني باللون الأزرق تُحيط به الأرض، وتم اتصافها بعالية للغاية^{١٩٢}. وهكذا تفيد معنى الكلمتين العلو والجهة، وتفيد في ذات الوقت المشار إلى المكان حسنيًا.

"mengatasi" -

قام المترجم بترجمة كلمة "فوقهم" في الآية بمعنى "mengatasi"، وتحمل كلمة "mengatasi" في الملايوية قدرَ على الشيء وتسلط عليه^{١٩٣}، ويظهر أنّ كلمة "mengatasi" هنا تكون مرادفةً بكلمة "kekuasaan" لاشتراكهما في المعنى كما في الحديث عن "اليد" فيما سبق. وهذه المماثلة في المعنى أيضا يمكن ملاحظتها خلال المعنى الذي أضافه المترجم وهو يقع بين القوسين "(dengan kekuasaanya)" بعد كلمة "mengatasi"

"pusat pemerintahannya" -

^{١٩١} ك. ٢٠١٧. "pada". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=pada>. التصفح

في ٩ أبريل ٢٠٢٢

^{١٩٢} ك. ٢٠١٧. "langit". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=langit>.

التصفح في ٩ أبريل ٢٠٢٢

^{١٩٣} ب.م. ٢٠١٧. "mengatasi". Dewan Bahasa dan

Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=mengatasi>. التصفح في ١٢ أبريل ٢٠٢٢

ما يجدر الذكر أن الترجمة أتت بالمرکبة من كلمتين، وذلك بإضافة "pemerintahan" إلى "pusat"، ومعنى كلمة "pusat" هي مقرّ يجتمع فيه أفراد جماعة لأغراض اجتماعية معينة، ويقام فيه العديد من الأنشطة أو الوظيفة^{١٩٤}، وأما معنى "pemerintahan" فهي طريقو أو نظام تدير الحكم أو الملك والسيطرة عليه^{١٩٥}.

وللمعنى المعجمي في اللغة العربية التي تتعلق بالعلو يذكرها الباحث في النقاط المختصرة كالتالي:

١. "في": الظرفية الزمانية أو المكانية، والاستعلاء، حرف خافض للوعاء والظرف^{١٩٦}.
٢. "السماء": ما يقابل الأرض والفلک، ومن كل شيء: أعلاه، وكل ما علاك فأظلك^{١٩٧}.
٣. "الفوق" في اللغة العربية، فهي ضد تحت، وظرف مكان يفيد الارتفاع والعلو، وأعظم، وعلا بالشرف^{١٩٨}.

ولمعنى "tinggi" في اللغة الملايوية^{١٩٩} و"العلو" في اللغة العربية^{٢٠٠} وهي ما يأتي:

اللغة الملايوية
Jauh ke/di atas
Budi pekerti yang mulia
Martabat/Jawatan yang tinggi
Angkuh, besar diri, sombong

^{١٩٤} ب.م. ٢٠١٧. "pusat". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=pusat>

التصفح في ١٣ أبريل ٢٠٢٢

^{١٩٥} ب.م. ٢٠١٧. "pusat". Dewan Bahasa dan Pustaka.

<https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=pemerintahan>. التصفح في ١٣ أبريل ٢٠٢٢

^{١٩٦} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. ٢٠٠٨. مختار الصحاح. ص ٢٨٢، وانظر أيضا: السنهوري، علي بن عبد الله بن علي.

٢٠١٥. شرح الأجرومية في اللغة العربية. دار السلام: مصر. ط ٣. ص ١١٨-١١٩

^{١٩٧} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. المرجع نفسه. ص ١٧٦، وانظر أيضا: إبراهيم مصطفى وآخرون. ٢٠١١. المعجم الوسيط.

ص ٤٧٠

^{١٩٨} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. المرجع نفسه. ص ٢٨٠، وانظر أيضا: إبراهيم مصطفى وآخرون. المرجع نفسه. ص ٧٣١

^{١٩٩} ب.م. ٢٠١٧. "tinggi". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=tinggi>

^{٢٠٠} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. المرجع نفسه. ص ٢٤٨

اللغة العربية
علا في المكان
شريف، ورفيع
عَلِيّ في الشرف علاءً
علا في الأرض: تكبّر

(ب) المعنى السياقي

وفيما يلي تفاصيل معنى الكلمة التي تدل على العلو: ٢٠١

الجدول ١٩: تحليل المكونات للعلو

العلو (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	إحاطة علمه بالسماوات والأرض	الله يعلم ما في السماوات والأرض من سر وجهر	يخاف رهم من فوقهم	كونه سبحانه فوق الملائكة في قهره وغلبيه	يسجدون خائفين من الرب جل جلاله	الملائكة الموكلون بتدبير هذا العالم
تفسير فيمفنين الرحمن	/	/	×	/	×	/

"Allah (yang disembah dan diakui kekuasaannya) di langit" -

٢٠١ الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. ج ٣. ص ٢٢٠، ج ٤. ص ٥٢٥، ج ٧. ص ٣٣٩، وانظر أيضاً:
الألوسي، شهاب الدين. روح المعاني. ١٩٩٤م. ج ٤. ص ٨٥، ج ٧. ص ٣٩٦، ج ١٥. ص ١٦-١٧، وانظر أيضاً: ابن كثير، أبو الفداء
إسماعيل بن عمر. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. ج ٣. ص ٢٤٠، ج ٤. ص ٥٧٦

يتضح من الجدول ١٩ أعلاه، أنَّ المترجم أضاف العبارة بين القوسين " *yang disembah dan diakui* " (*kekuasaanNya*) إلى النص الهدف في ترجمة ﴿الله في السماوات﴾، فهي ترجمة سليمة لذكر إحدى صفاته تعالى وهي " *kekuasaanNya* ". وهذا يتناسب مع صفة لله تعالى إما عن طريق الاستعارة التمثيلية وهي "إحاطة علمه بالسماوات والأرض" ^{٢٠٢}، وإما عن طريق تقدير الكلام "الله يعلم ما في السماوات والأرض، من سر وجهر" ^{٢٠٣}، وهذه المعاني تدل بوضوح على صفات فعلية، وكونه تعالى عليماً حيث إنه العالم بجميع الأشياء في السماوات والأرض ظاهراً وباطناً.

وهما تبين فيما سبق أن الترجمة تبقى إشكالاً، وهذا الإشكال يكون عندما قراءة المتلقي للعبارة " *Allah (yang disembah) di langit* " أي كأنه فهم معنى الظاهر المشعر بأن الله تعالى في جهة العلو، ويترتب عنها وجه صورة منحرفة لذاته، ولكن تعيين المترجم المعنى المجازي " *diakui kekuasaanya* " الذي من خلاله صفة تليق بالله تعالى يمكن الاعتماد عليه بلا شك، وعلى ذلك لو كان المترجم اختص بذكره لكان أسلم وأبعد من الإشكال، إذ القاعدة هي تنزيه الله تعالى عن الحركة والانتقال وشغل الأمكنة. ^{٢٠٤}

- " *Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanya)* "

وأما في سورة النحل (الآية ٥٠) فإن المراد بظاهر الآية تستدعي إلى الجهة المكانية لله، وهذه مستحيلة بالنسبة إليه تعالى كما هو المعلوم. ويكون المعنى القريب الذي يدل على صفاته في هذا السياق كونه سبحانه تعالى في القهر والغلبة، وهذا مما يقابله في النص الهدف " *mengatasi* " و " *dengan* "

^{٢٠٢} الألويسي، شهاب الدين. روح المعاني. ص ٨٥

^{٢٠٣} ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. التفسير القرآن العظيم. ص ٢٤٠

^{٢٠٤} القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري. الجامع لأحكام القرآن. دار الكتب المصرية. ط ٢. ج ١٠. ص ١١٣

(*kekuasaanya*). ولذلك قد حققت الترجمة المعنى المراد تزامناً مع إحدى معاني التفسير المذكورة من العلماء بهدف إبراز معنى صفات الله تعالى لدى المتلقي.

"*Tuhan yang pusat pemerintahNya di langit*" –

تجدر الإشارة إلى أن الترجمة التي ذكرها المترجم سابقاً في سورة الملك (الآية ١٦) وهي "*Tuhan yang pusat pemerintahNya di langit*" ما زالت مثيرةً للتساؤل، أي يحتمل من تلك الترجمة أن يكون محلّ تدبير السماء ومملكه ينتمي إليه تعالى وهذا لا يصح لتحيّز المكان لله، وقد يحتمل منها المراد الثاني وهو أنّ قصدَ المترجم في إضافة الملك والتدبير إلى الله هم الملائكة إذ مكان السماء ومملكه للملائكة^{٢٠٥}. والمراد الثاني هو الأقرب للمعنى الصحيح، وقد صرح به الإمام الألويسي (ت ١٢٧٠هـ) حيث إن الآتي من جهة العلو للملائكة إذ مقامهم كان بتلك الجهة، وكذلك أنهم قاموا بتدبير هذا العالم ومكلفون به^{٢٠٦}. والحاصل، إن قصدَ المترجم ترجمته بالمعنى الثاني تكون أخرى بالقبول في المعنى المرجو من النص المصدر لتزيه الله عن المكان.

٤،٣،٥،٢ أسلوب الترجمة لقيني وداريلني

"*Allah (yang disembah dan diakui kekuasaannya) di langit*" –

يتبيّن بوضوح أن المترجم قد اتخذَ ترجمةً حرفيةً في ترجمته وهي "*Allah di langit*" ومقابلها في النص المصدر وهو ﴿الله في السماوات﴾، وكما أنّ المترجم حاول على الإتيان بأسلوب الإيضاح، وذلك لإعطاء المعلومات الإضافية، وهي العبارة بين القوسين "*(yang disembah dan diakui kekuasaannya)*".

^{٢٠٥} الألويسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. ١٥٠. ص ١٧-١٨

^{٢٠٦} المرجع نفسه، وانظر أيضاً: النسفي، الإمام أبو المعين ميمون النسفي الماتريدي. ٢٠١١. تبصرة الأدلة في أصول الدين. مكتبة الأزهرية للتراث. ط ١. ج ١. ص ٣٣٤

ومن أجل الوصول إلى الترجمة الدقيقة في هذا السياق الموهم بالجهة، فلا بد من حذف إيضاح " yang " (yang) "disembah" مع إبقاء " (diakui kekuasaanya)" لأن العبارة "di langit" التي جاءت بعده حرفيةً " di "langit" يؤدي ذلك إلى الابتعاد عن المعنى الأصلي، ولو كانت الترجمة تعتمد على معنى التفسير بـ"إحاطة علمه بالسموات والأرض" أو "الله يعلم ما في السموات والأرض، من سرٍّ وجهرٍ"، لكانت أحسن لأنَّ فوقيته تعالى فوقية المكانة لا المكان. ٢٠٧

"Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanya)" -

ومن الواضح استخدام الترجمة بأسلوب التطويع، وهو ما عبّر عنه المترجم في النص الهدف "mengatasi" ويقابله النص المصدر القرآني بقوله تعالى: ﴿رَبِّهِمْ مِنْ فَوْقِهِمْ﴾، وهذا يعني أن المترجم لم يلجأ إلى الترجمة الحرفية على الإطلاق للآية، والذي تُفهم بهذه الترجمة عادةً على وجود الله تعالى في جهة العلو مما لا تحمل المعنى الملائم في ذاته وصفاته، ولكنه عدل عنها وجعل الترجمة مألوفةً للغة المتلقي لتحقيق الغرض المعين من صفات الله تعالى.

وعلى صعيد آخر، فإنَّ المترجم يلجأ إلى الترجمة غير المباشرة الأخرى وهي أسلوب الإيضاح، كما أضاف العبارة الواردة " (dengan kekuasaanya)" بين القوسين بعد أن تمت الترجمة "mengatasi mereka". وقد جاءت هذه الزيادة التزامًا بمفهوم السياق للنص المصدر للتأكيد على المعنى ونقله بوضوح.

"Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit" -

٢٠٧ أحمد نبوي. ٢٠٢٠م. الصراط المستقيم في بيان مذهب المحدثين فيما التبس من المفاهيم. ص ١٠٨، وانظر أيضا: أ.د علي جمعة Dr Ali Gomaa. ١٩ يونيو ٢٠١٧. إثبات الصفات بين الأشاعرة وغيرهم. (فيديو).

نقل المترجم عبارة "﴿مَنْ فِي السَّمَاءِ﴾" بـ "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit"، ويلاحظ فيه الباحث أن المترجم لجأ إلى أسلوب الحرفية "Tuhan yang di langit" ولكن في الوقت نفسه يوجد أسلوب الإيضاح وهو عبارة "pusat pemerintahanNya" التي يهدف الإيضاح هنا إلى إبراز المعنى في النص المصدر وهو قوله تعالى "﴿مَنْ﴾". ويمكن القول أيضا إن المترجم نصح تلك الترجمة لبيان المعنى المضمر لاستحالة فهم معنى الآية وإدراكها حرفية، ولكن الترجمة في هذه الحالة ما زالت تمثل التباس المعنى لتحتمل الدلالة على مفهوم مختلف عن المعنى الحقيقي.

وبناءً عليه لعل من أهم الأسباب في اختيار المترجم لعبارة "pusat pemerintahanNya" هي جاءت بغرض التقدير للملائكة المؤكّلون بالعذاب لا لذات الله تعالى، لأن لو كان المترجم أراد معنى مكان الفوقية له تعالى لقام بالترجمة الحرفية بدون صرفه عن معناها الظاهر، إذ الترجمة الحرفية فغالبًا ما قائمة على اختصارات وعلى ظاهر معني النص المصدر، والتمسك بها في هذه الحالة غير ممكن ليثير الالتباس في المعنى، كما أن الحذف "pusat pemerintahanNya" أيضًا غير ممكن لأن من أجلها تأتي بالتوضيح والبيان. ولذلك فقد اجتهد المترجم في إظهار تلك العبارة حرصًا لإرادته على وراء المعنى الحرفي.

وقد انسجمت الأساليب من الإيضاح والتطويع مع ما توفرت به معاني الترجمة التي دل عليها المترجم في النص الهدف، بحيث استخدم المترجم الإيضاح في ثلاثة مواضع "yang disembah dan diakui" و "keuasaanNya"، و "(dengan kekuasaanya)"، و "pusat pemerintahanNya"، وهذا من أجل توصيل معنى "العلو" بشكل واضح، ولجأ إلى التطويع في موضع واحد "mengatasi mereka".

تتكرر الآيات المتشابهات المتضمنة كلمة "الاستواء" التي تضاف إلى الله تعالى في تسع آيات في القرآن الكريم. تأتي ترجمتها في "تفسير فيمفنين الرحمن" بالمعنيين في اللغة الملايوية وهما "Menuju kehendakNya" و"Bersemayam"، وفيما يلي تفاصيل تحليل معاني ترجمة كلمة الاستواء:

الجدول ٢٠: ترجمة الكلمة المتشابهة (الاستواء)

النص المصدر	النص الهدف ^{٢٠٨}
الترجمة بمعنى "Menuju kehendakNya"	
﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ﴾ ^{٢٠٩}	Dialah (Allah) yang menjadikan untuk kamu segala yang ada di bumi, kemudian Ia <i>menuju kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit</i> , lalu dijadikannya tujuh langit dengan sempurna. (p. 16)
﴿ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ﴾ ^{٢١٠}	kemudian Ia <i>menuju kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit</i> sedang langit itu berupa asap. (p. 468)
الترجمة بمعنى "Bersemayam"	
﴿إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ^{٢١١}	Sesungguhnya Tuhan kamu ialah Allah yang menciptakan langit dan bumi dalam enam masa lalu, Ia <i>bersemayam di atas 'Arasy</i> . Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya; kerana Allah 'Azza wa Jalla Maha Suci dari segala-gala yang difikir dan difahamkan</i> . (p. 356)
﴿إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ^{٢١٢}	Sesungguhnya Tuhan kamu ialah Allah yang menciptakan langit dan bumi dalam enam masa, lalu Ia <i>bersemayam di atas 'Arasy</i> . Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya</i> . (p. 468)

^{٢٠٨} Abdullah Basmeih. 2010. *Tafsir Pimpinan Ar-Rahman*

^{٢٠٩} القرآن. سورة البقرة ٢ : ٢٩

^{٢١٠} القرآن. سورة فصلت ٤١ : ١١

^{٢١١} القرآن. سورة الأعراف ٧ : ٥٤

^{٢١٢} القرآن. سورة يونس ١٠ : ٣

<p>Allah jualah yang menjadikan langit terangkat tinggi dengan riada bertiang sebagaimana yang kamu melihatnya, kemudian Ia <i>bersemayam di atas 'Arasy</i>.</p> <p>Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya</i>. (p. 576)</p>	<p>﴿اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ٢١٣</p>
<p>Iaitu Ar-Rahmaan, yang <i>bersemayam di atas 'Arasy</i>.</p> <p>Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya</i>. (p. 772)</p>	<p>﴿الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ﴾ ٢١٤</p>
<p>Tuhan menciptakan langit dan bumi serta segala yang ada di antara keduanya dalam enam masa, kemudian Ia <i>bersemayam di atas 'Arasy</i>.</p> <p>Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya</i>. (p. 932)</p>	<p>﴿الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ٢١٥</p>
<p>Allah Tuhan menciptakan langit dan bumi serta segala yang ada di antara keduanya dalam enam masa, kemudian Ia <i>bersemayam di atas 'Arasy</i>.</p> <p>Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya</i>. (p. 1087)</p>	<p>﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ٢١٦</p>
<p>Dialah yang telah menciptakan langit dan bumi dalam enam masa, kemudian Ia <i>bersemayam di atas 'Arasy</i>.</p> <p>Allah bersemayam di atas arasy: <i>ya'ni menurut cara yang layak bagiNya</i>. (p. 1464)</p>	<p>﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ﴾ ٢١٧</p>

٤،٣،٦،١ تحليل المكونات لنيومارك

(أ) المعنى المعجمي

"menuju" -

٢١٣ القرآن. سورة الرعد ١٣ : ٢

٢١٤ القرآن. سورة طه ٢٠ : ٥

٢١٥ القرآن. سورة الفرقان ٢٥ : ٥٩

٢١٦ القرآن. سورة السجدة ٣٢ : ٤

٢١٧ القرآن. سورة الحديد ٥٧ : ٤

يأتي معناها في اللغة الملايوية بالذهاب أو القصد إلى جهة معينة.^{٢١٨}

"bersemayam" –

وجاء معناها في اللغة الملايوية إلى "الجلوس على سرير الملك وكرسيه، أو الاستقرار بالمكان"^{٢١٩}، وهذا واضح أنها تقتصر على القعود أو الجلوس والاستقرار بالمكان، ولا تتعدى إلى معان أخرى.

وأما المعاني "bersemayam" في اللغة الملايوية^{٢٢٠} وكلمة "الاستواء" في اللغة العربية^{٢٢١} فهي كالاتي:

اللغة الملايوية
Duduk di atas takhta, singgahsana
Tinggal, berkediaman: akhirnya istana itu terbakar, kemudian baginda berpindah pula ke Riau, bersemayam di Riau
اللغة العربية
استقام واعتدل
تساويا
علا وصعد
استقرّ وثبت
استولى وملك
تولّى الملك
قصد وتوجّه لا يلوي على شيء

^{٢١٨} ب.م. ٢٠١٧. "menuju". *Dewan Bahasa dan Pustaka*.

<https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=menuju>. التصفح في ١٧ أبريل ٢٠٢٢

^{٢١٩} ب.م. ٢٠١٧. "bersemayam". *Dewan Bahasa dan Pustaka*.

<https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=bersemayam>. التصفح في ١٧ أبريل ٢٠٢٢

^{٢٢٠} ب.م. ٢٠١٧. "bersemayam". المرجع السابق. التصفح في ٧ مارس ٢٠٢٣

^{٢٢١} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. ٢٠٠٨. *مختار الصحاح*. ص ١٨٠، وانظر أيضا: إبراهيم مصطفى وآخرون. ٢٠١١. *المعجم الوسيط*. ص ٤٨٤

استولى الرجل: انتهى شبابه

(ب) المعنى السياقي

ومن معاني كلمة "استوى" في هذا السياق الذي ذكره العلماء في تفسيرهم^{٢٢٢} كما يأتي:

الجدول ٢١: تحليل المكونات للاستواء

إمرارها كما جاءت من غير تكييف ولا تشبيه ولا تعطيل	الملك والسلطان	استوى على إيجاد السماء	قصد إلى خلق العرش	الاستيلاء	الاستقرار	قصد إلى السماء بإرادته	الاستواء (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)
/	×	×	×	×	/	/	تفسير فيمفنين الرحمن

"menuju kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit" -

يتضح من الجدول ٢١ أعلاه أنّ المترجم اعتمد على معنى "قصد إلى السماء بإرادته"، وهو معنى تقابله الترجمة في النص الهدف "menuju kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit" حيث يمكن أن يحتوي هذا المعنى على القصد إلى خلق السماء لأنّ "استوى" هنا متعلّق بجرف الجر "إلى"، ومتى غُدِّيَ به

^{٢٢٢} الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. ج ١. ص ١٥٩، وانظر أيضًا: الألوسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. ج ١. ص ٢١٧-٢١٨، ج ١٢. ص ٣٥٥، وانظر أيضًا: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. ج ١. ص ٢١٣

"إلى" حُمل على الإقبال، لأن الإقبال هو القصد إلى خلق السماء، والقصد هو الإرادة، وذلك جائز في

صفحات الله تعالى. ٢٢٣

وإضافة إلى ذلك، فإنَّ العبارة "*kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit*" كأنها تدلُّ على إثبات الحركة لله، وهذا الأمر خيف أن يفهمه المتلقي بأن الله الاتصال بلوازم الجهة، ومن هنا تأتي العبارة بالمعنى لا يجوز نسبتها إلى الله في هذا السياق، أي إذا كانت الترجمة مفهومةً بحمل معنى الحركة والصعود الذي يوجب الله تعالى سابق النزول وهو لا يجوز ومستحيل في حقه مع أن القاعدة في هذه الآية ونحوها مع الحركة والنقلة^{٢٢٤}. وإلى جانب آخر، فإن الترجمة "*dijadikannya*" في القسم الأول وهو سورة البقرة (الآية ٢) من الجدول ٢٠ كان المراد منها معنى خالق السماء أو خلقها، والترجمة "*dijadikannya*" قد سعت إلى التفسير والبيان مما نصه المترجم قبلها "*kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit*"، فذلك جائز لينقل معنى الصفتين أولهما صفة "الإرادة" كما أشار إليها المترجم "*kehendakNya*"، والثاني صفة "الخالق"^{٢٢٥} بقوله "*dijadikannya*"، ولما كان الأمر كذلك لقد حققت الترجمة في نقل المعنى المراد من النص المصدر.

"bersemayam" -

^{٢٢٣} الألويسي، شهاب الدين. روح المعاني. ج ١. ص ٢١٧-٢١٨. وانظر أيضا: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. التفسير القرآن العظيم. ج ١. ص ٢١٣. وانظر أيضا: القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري. الجامع لأحكام القرآن. دار الكتب المصرية. ط ٢. ج ١. ص ٢٥٥

^{٢٢٤} القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري. الجامع لأحكام القرآن. ص ٢٥٢

^{٢٢٥} المرجع نفسه. ص ٢٥٥، وانظر أيضا: الزركشي، أبو عبد الله بدر الدين محمد بن عبد الله بن بشار. البرهان في علوم القرآن. دار إحياء الكتب العربية عيسى البابي الحلبي وشركائه. ط ١. ج ٢. ص ٨٢، وانظر أيضا: عمر عبد الله كامل. ٢٠٠٨. كلمة هادئة في التنزيه، سلسلة مفاهيم يجب أن تصحح. دار الرازي. ط ١. ص ٢٠

يتضح من الجدول ٢١ قد اختار المترجم معنى "الاستقرار" وجعله في ترجمته، وعبر عنه في النص الهدف بـ "*bersemayam*". إنَّ ظاهر الكلمة "*bersemayam*" هي من خصائص المخلوقات، وهذه الترجمة لا تخلو من المعنيين إما انتقال الله تعالى من حال إلى حال، وإما إثبات المكان له، وهذان الأمران غير جائزين لما يترتب على الله من المحال.

وأما بالنسبة إلى العبارة "*menurut cara yang layak bagiNya*" فإن المراد من ترجمتها هو المنهج القائم على السكوت وعدم الكشف والتعيين عن شيء من الصفات، وهو إطلاق المترجم صفة "الاستواء" من غير تأويل ولا تحديد، كما سار عليه بعض العلماء في الجدول ٢١ وهو "إمرارها كما جاءت من غير تكييف ولا تشبيه ولا تعطيل"، كأنَّ المترجم أراد حمل معنى العبارة "*menurut cara yang layak bagiNya*" على ما يوافق أصل ذات الله وصفاته حيث إنه استواء ذاته على العرش لا على معنى القعود والمماسة، ولا على معنى الملك والسلطان، ولا على معنى الاستيلاء والقهر، وهذا منهج مقبول لتفويض معنى النص إلى الله، ولعدم التصريح بأن الاستواء على ظاهره.

وبناء على ما سبق، فإن الترجمة تظل موهمةً أذهان بعض المتلقي خاصةً لكلمة "*bersemayam*" لعدم إيصال معناها بشكل كامل، ولاحتمال فهم المتلقي ما لا يليق بذاته. فإذاً لا بد أن يكون هناك إجراءات الترجمة ذات النوعية المنضبطة حتى يستفيدوا المتلقي ويفهم بجلاء، وإلا ستثير كثرة التساؤلات في ذهنه. وبصدد هذا، يمكن القول إنَّ كلمة "استوى" لفظة مفردة لها معنيان، قريبٌ ظاهرٌ غير مراد، وبعيدٌ خفيٌّ هو المراد^{٢٢٦}، ويرى الباحث أن الترجمة تكون قائمةً على معنيٍّ بعيداً خفياً وهو "الاستيلاء"، أو "الملك"،

^{٢٢٦} المراغي، أحمد المصطفى. ٢٠١٥. علوم البلاغة. المكتبة العصرية: بيروت، لبنان. ص ٢٧٧ و ٢٧٨

أو "السلطان" إذ هذه المعاني سائغة في اللغة وصفات الله، وكما أنها تدل على قدرته وعظمة شأنه تعالى، وهو أمر مطلوب في الترجمة.

٤،٣،٦،٢ أسلوب الترجمة لفيني وداربلي

"menuju kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit" -

تكوّنت الترجمة من الأسلوبين أولهما الحرفية "menuju kehendakNya ke arah langit" ، وثانيهما الإيضاح "(bahan-bahan)" الذي جاء على إبراز المعنى الضمني. إنّ كلمة "استوى" نقلها المترجم إلى النص الهدف بـ "menuju kehendakNya" ، وهذا واضح أن المترجم قد قام بجمع المعنيين لكلمة "استوى" وهما الإقبال الذي يقابله "menuju" ، والقصد الذي يقابله "kehendakNya". لذلك، أصبحت الترجمة تحمل المعنى الذي يقصده النص المصدر.

"bersemayam/ menurut cara yang layak bagiNya" -

يجد الباحث أسلوب الترجمة وهما الحرفية والإيضاح، فالأول منهما أن المترجم فقد ترجم كلمة "استوى" في الآية إلى "bersemayam" ، ويوضح هذا الأسلوب أنه يميل إلى إجراء هذا التعبير القرآني "استوى" على ظاهره وإبقائه على المفهوم الحرفي بدون التناويل. ونظرًا إلى هذه الحالة، فقد ضاعت الترجمة المعنى المراد، إذ "bersemayam" تستلزم صفات القعود أو الجلوس والله تعالى كما هو معلوم منزه عن ذلك.

وأما بالنسبة إلى أسلوب الإيضاح "menurut cara yang layak bagiNya" فرأى الباحث أنّ استخدام هذا الأسلوب يدل على جهود المترجم في نفي ذات الله تعالى عن مماثلة المخلوقين، كما أنه أراد من ذلك الإيضاح صراحةً للكلام عن ظاهر "bersemayam". وبالتالي، أن الترجمة المذكورة مقبولة لتتوافق مع منهج

سار عليه العلماء.

ومن هذا المنطلق، أنّ لجوء المترجم إلى الترجمة الحرفية والإيضاح كما تقدّم قد يؤدي إلى الغموض لدى بعض المتلقين، حيث لم يقدّم لهم معنى دقيقاً، وأن هذه الترجمة قد يمكن أن تدعو بعضهم إلى تأويلات خاطئة وتفسيرات خطيرة لذات الله تعالى، وهذا أمرٌ ممتنع. ومن الأنسب أن تُترجم كلمة "استوى" بأسلوب التطويع، وذلك صرفاً عن معانيها الظواهر المستحيلة، لأن الغاية من ذلك هي المقاصد والمعاني، لا الألفاظ والمباني.

ومما تبين أن أساليب الترجمة قد أكّدت على وجود العلاقة الوثيقة بينها وبين تحليل المكونات، ومما يعني أن المترجم قد حدّد معنى "*menuju kehendakNya ke arah (bahan-bahan) langit*" الذي يناسبه أسلوب الترجمة الحرفية والإيضاح، وكما يحدث الأمر نفسه في معنى "*bersemayam/ menurut cara yang layak bagiNya*".

٤،٣،٧ الإتيان أو المجيء

ومن الكلمات المتشابهات التي أضيفت إلى الله تعالى في الآيات المتشابهات الإتيان أو المجيء، وقد تكرر الإتيان أو المجيء المضاف إلى الله تعالى في خمس آيات في القرآن الكريم. وتأتي الترجمة في "تفسير فيمفنين الرحمن" بثلاثة معانٍ في اللغة الملايوية وهي "*kedatangan (azab)*"، و"*menimpakan (azabNya)*"، و"*Allah binasakan*"، و"*(perintah) Tuhanmu pun datang*"، وفيما يلي التحليل لترجمة معنى الإتيان أو المجيء:

الجدول ٢٢: ترجمة الكلمة المتشابهة (الإتيان أو المجيء)

النص المصدر	النص الهدف ^{٢٢٧}
	الترجمة بمعنى " <i>Kedatangan/ Menimpa (azabnya)</i> "

<p>(Orang-orang yang ingkar itu) tidak menunggu melainkan <i>kedatangan (azab)</i> Allah kepada mereka dalam lindungan-lindungan awan, bersama-sama dengan malaikat (yang menjalakkannya), padahal telahpun diputuskan perkara itu (balasan yang menimpa mereka); dan kepada Allah jua kembali urusan. (p. 79)</p>	<p>﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِّنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ﴾^{٢٢٨}</p>
<p>Apakah (yang ditunggu-tunggu oleh mereka yang tidak beriman itu?) mereka tidak menunggu melainkan kedatangan malaikat (yang mencabut nyawa mereka) atau <i>kedatangan (azab)</i> Tuhanmu. (p. 335)</p>	<p>﴿هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ﴾^{٢٢٩}</p>
<p>Mereka pula menyangka bahawa benteng-benteng mereka akan dapat menahan serta memberi perlindungan kepada mereka (dari azab) Allah. Maka Allah <i>menimpakan (azabNya)</i> kepada mereka dari arah yang tidak terlintas dalam fikiran mereka. (p. 1484)</p>	<p>﴿وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ حُصُونُهُمْ مِّنَ اللَّهِ فَأَنزَلْنَا اللَّهُمِّنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا﴾^{٢٣٠}</p>
<p>الترجمة بمعنى "Binasakan"</p>	
<p>Sebenarnya orang-orang yang terdahulu dari mereka telah menjalankan rancangan jahat (terhadap ugama Allah dan Rasul-rasulNya) <i>maka Allah binasakan</i> bangunan (rancangan jahat) mereka dari asas-asasnya. (p. 635)</p>	<p>﴿قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهَ بُنْيَانَهُمْ مِّنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾^{٢٣١}</p>
<p>الترجمة بمعنى "Perintah"</p>	
<p>Dan (<i>perintah</i>) <i>Tuhanmu pun datang</i>, sedang malaikat berbaris-baris (siap sedia menjalankan perintah). (p. 1679)</p>	<p>﴿وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا﴾^{٢٣٢}</p>

^{٢٢٨} القرآن. سورة البقرة ٢ : ٢١٠

^{٢٢٩} القرآن. سورة الأنعام ٦ : ١٥٨

^{٢٣٠} القرآن. سورة الحشر ٥٩ : ٢

^{٢٣١} القرآن. سورة النحل ١٦ : ٢٦

^{٢٣٢} القرآن. سورة الفجر ٨٩ : ٢٢

(أ) المعنى المعجمي

— "Kedatangan/ Menimpa (azabnya)"

يتبين من الجدول ٢٢ أن المترجم قد ذكر كلمة "azab" في القسم الأول، ولكن ترجم كلمة "أتى" في أول السورتين بمعنى "kedatangan"، خلافاً للسورة الأخيرة أتت بالترجمة بمعنى "menimpakan". ولذلك هناك ثلاث كلمات في اللغة الملايوية لا بد على الباحث أن يعرفها باختصار، والأول منها كلمة "kedatangan"، وقد جاء معناها على الوصول إلى المكان أي بلغه وانتهى إليه^{٢٣٣}، وجاء معنى الكلمة الثانية "menimpakan" على تكليف الأمر أو فرض عليه بالعقوبة^{٢٣٤}، وأما الكلمة الثالثة "azab"، فجاء معناها على كل ما تألم من شيء على النفس، وتعرض المأ شديداً.^{٢٣٥}

— "binasakan"

جاء معنى "binasakan" في اللغة الملايوية على تدمير النار البيت أي أشعلت النار البيت كله، أو هلكت الحياة بسبب تناول المخدرات، أو دمر الأعداء تدميرًا.^{٢٣٦}

— "datang"

- ^{٢٣٣} ب.م. ٢٠١٧. "kedatangan". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=kedatangan>. التصفح في ٢٦ أبريل ٢٠٢٢
- ^{٢٣٤} ب.م. ٢٠١٧. "menimpakan". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=menimpakan>. التصفح في ٢٦ أبريل ٢٠٢٢
- ^{٢٣٥} ب.م. ٢٠١٧. "azab". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=azab>. التصفح في ٢٦ أبريل ٢٠٢٢
- ^{٢٣٦} ب.م. ٢٠١٧. "binasa". Dewan Bahasa dan Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/Cari1?keyword=binasa>. التصفح في ٢٩ أبريل ٢٠٢٢

استُخدمت كلمة "datang" في النص الهدف لترجمة فعل "جاء" في النص المصدر، ويأتي معنى "datang"

في اللغة الملايوية على الوصول إلى مكان ما، ويتحرك من مكان إلى مكان ويقترّب منه.^{٢٣٧}

ولكلمة "datang" في اللغة الملايوية، و"أتى" و"جاء" في اللغة العربية لها معان، وهي فيما يلي:

اللغة الملايوية
Sampai (tiba) di sesuatu tempat
Bergerak menghampiri (menemui)
Turun
Muncul, timbul
اللغة العربية "أتى" ^{٢٣٨}
جاء.
قرب ودنا.
فعل الأمر وافقه وطاوعه.
أتى عليه كذا أي مرّ به.
جاء.
تهيأ وتأتى
اللغة العربية "جاء" ^{٢٣٩}
جاء بالشيء: أتى به.
جاء الغيث: نزل.
جاء الأمر: حدث وتحقق.
جاء الأمر: فعله.

^{٢٣٧} ب.م. ٢٠١٧. "datang". Dewan Bahasa dan

^{٢٣٨} Pustaka. <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=datang>. التصفح في ١٣ مايو ٢٠٢٢

^{٢٣٩} إبراهيم مصطفى وآخرون. ٢٠١١. المعجم الوسيط. ص ٤، وانظر أيضا: الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. ٢٠٠٨. مختار

الصحاح. ص ١٠

^{٢٣٩} الرازي، محمد بن أبي بكر بن عبد القادر. المرجع نفسه. ص ٧٢

ب) المعنى السياقي

ويتخلّص المعنى السياقي لكلمة الإتيان أو المجيء فيما يأتي: ٢٤٠

الجدول ٢٣: تحليل المكونات للإتيان أو المجيء

إتيان الملائكة لإنزال العذاب	يأتي ثوابه وحسابه وعذابه	إتيانه عز وجلّ وانتقاله من مكان إلى مكان	أهلكه وأفناه ويأتي بأس الله	يأتي أمر الله وأتاهم الله العذاب	الإتيان (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)
×	/	×	/	/	تفسير فيمقين الرحمن

"Menimpakan (azabNya)" ، "Kedatangan (azab)" -

يتبين من الجدول ٢٣ إلى أن معنى الآيات القرآنية يفيد العذاب، وأضاف صاحب روح المعاني بأن الله ذكر "الملائكة" في الآية لتدلّ على أنهم الواسطة في إتيان أمره وعذابه^{٢٤١}. وفي هذا، فقد أشار ذلك المترجم في ترجمته ولكنه لم يصرح بها للملائكة، ويكتفي بترجمته إلى "kedatangan (azab)"، و"menimpakan (azabNya)"، والذي يمكن أن يُقصد منها بيان العذاب مع دون أن يتناسب ذلك الإتيان إلى الله. ويظهر جلياً أن المترجم قد حاول النظر إلى البنية الكلية للنص المصدر، وليس بمجرد ظاهر الكلمة التي تدلّ على

^{٢٤٠} الطبري، محمد ابن جرير. ١٩٩٨م. جامع البيان عن تأويل القرآن. ج ١. ص ٢١٠ و ٢١١، ج ٤. ص ٥١٣. وانظر أيضاً: الألوسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. ج ١. ص ٤٩٣، ج ٤. ص ٢٠٤، ج ٧. ص ٣٦٦، ج ١٥. ص ٣٦٦، وانظر أيضاً: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمر. ١٩٩٩م. التفسير القرآن العظيم. ج ٨. ص ٣٨٨
^{٢٤١} الألوسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. ج ٤. ص ٣٠٤

الإتيان أو المجيء المضاف إلى الله، إذ أنّ المعنى يتحدّد ويتحقّق من خلال السياق كلّه لا من ظاهر كلمة واحدة. وبالتالي، قد حققت الترجمة سلامة وصول الرسالة لدى المتلقي وفقاً لما قصده العلماء في تفسيرهم.

"Allah binasakan" -

ذهب المترجم إلى عدول الترجمة لكلمة "أتى" عن ظاهرها إلى احتمال معنى آخر، ويكون العدول عن معناها إلى المعنى الآخر المحتمل جائزاً عندما يكون هناك الدليل على ذلك، وهو قرينة سياق النص المصدر التي تمنع الترجمة بالشكل المباشر، وذلك في الآية نفسها ﴿فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾ أي "إن العذاب أتاهم من السماء التي هي فوقهم من حيث ظنوا في أمان" ٢٤٢، ولذلك أتى المترجم بالعبارة "Allah binasakan" صرفاً عن إثبات المعنى الإتيان في حق الله تعالى في مقابل قوله تعالى ﴿فَأَتَى اللَّهُ﴾ إذ إن سياق النص بأكمله يتطلب مخالفاً لمعناه الظاهر.

"(perintah) tuhanmu pun datang" -

إن العبارة "(perintah) tuhanmu pun datang" في ترجمة قوله تعالى ﴿وجاء ربك﴾ قد اتجهت إلى إظهار كلمة محذوفة من النص المصدر، وهو المضاف تقديره "أمر ربك" ٢٤٣، والكلمة المحذوفة التي أتى بها المترجم وهي "(perintah)" لأن القرينة من النص تستدعي إلى ذلك، وهذا المعنى أن المترجم لم يتطرق إلى الظاهر من النص المصدر حيث إن إضافة المجيء إلى اسم الجلالة الله من باب إضافة مجازية، إذ المراد من المجيء ليس ذاته تعالى، وإنما المراد هو "أمر ربك" أي "(perintah) tuhanmu" كما ذكره المترجم في نص

٢٤٢ القرطبي، أبو عبد الله محمد بن أحمد الأنصاري. ١٩٦٤. الجامع لأحكام القرآن.. ط ٢. ج ١٠. ص ٩٨

٢٤٣ الألوسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. ج ١٥. ص ٣٤٢

الترجمة، وقد تكون على سبيل الحقيقة هي الملائكة أو عذابه تعالى كما مرّ معنا في السابق. وبهذا المعنى قد حققت الترجمة في إيصال معنى الآية لعدم حمل معنى المجيء على ظاهره وفقاً لما ورد في تفاسير العلماء. وعلى هذا، فالإتيان أو المجيء في حقيقته إنما وقع مخالفاً للمعاني الظواهر من النص المصدر، ويكون مضافاً إلى الله تعالى على سبيل المجاز لا الحقيقة، ومن ثمّ أتى المترجم بالمعنى الذي أراده السياق في كل ترجمة الإتيان أو المجيء.

٢،٧،٣،٤ أسلوب الترجمة لفيني وداربيني

- "Kedatangan (azab)" ، "Menimpakan (azabNya)"

ومن الملاحظ، هناك أسلوب الإبدال في سورتي البقرة والأنعام، حيث أبدل المترجم ترجمة الفعل في النص المصدر "يأتي" بالاسم في النص الهدف "kedatangan"، والمعنى من ذلك أنّ كلمة النص المصدر "يأتي" جاءت بالصيغة الفعلية، ولكن في النص الهدف استبدله المترجم بصيغة صرفية أخرى وهي الاسم "kedatangan"، فيكون أسلوب الإبدال هنا يكون تحويلاً من الفعل إلى الاسم دون تغيير في المعنى وضياعه. وأما النموذج الأخير في سورة الحشر (الآية ٢)، فقد استخدم أسلوب التطويع في ترجمة كلمة "أتى" لأن المترجم لم يلتزم بالمعنى التركيبي الأصلي للنص الهدف، وإنما نقل ما وراءه من المعنى وهو "menimpa"، وذلك لتأكيد المعنى كما أراده النص المصدر.

إن الآيات في النص المصدر في حقيقتها تستدعي إلى معنى العذاب، وبسبب ذلك أظهر المترجم إلى النص الهدف باللغة الملايوية "azab)"، و"azabNya)"، وهذا هو أسلوب الإيضاح الذي تم ذكره في المتن حيث إن زيادتها جاءت للحفاظ على نفس المعنى للنص المصدر. وما ينبغي الإشارة إلى النص المصدر، وهو ألا يجوز أن يُترجم حرفياً أي بمجرد مفهوم في قوله تعالى: ﴿يَأْتِيهِمُ اللَّهُ﴾، و﴿يَأْتِي رَبُّكَ﴾، و﴿فَأْتَاهُمْ﴾

الله، لأن ذلك يلزم منها الانتقال والحركة لذاته تعالى مع أن الأمر مستحيل أن يُراد بذلك^{٢٤٤}، فيحتاج هاهنا إلى فهم المعنى من محتوى النص كلاً غرضاً للتخلص من غرابة الترجمة الحرفية. ويمكن القول، إن المترجم قد نقل المعنى بوضوح دون نقصانه، وهذا دليل على تمكنه في فهم المعنى الضمني للنص المصدر فهماً عميقاً.

"Allah binasakan" -

قد ترجم المترجم قوله تعالى ﴿فَأَتَى اللَّهَ﴾ بالترجمة غير المباشرة وهي "Allah binasakan" وهذا هو أسلوب التطويح كما هو معلوم، مع الإشارة إلى أن التطويح أسلوبٌ وحيدٌ ليحمل على المعنى المراد، وإلا يشعر المتلقي بالترجمة على غرابة التركيب.

"(perintah) tuhanmu pun datang" -

قد ترجم المترجم فعل "جاء" في النص المصدر إلى "datang" في النص الهدف ترجمةً حرفيةً، ولكن المراد من هذه الترجمة عدم الدلالة على فعل المجيء من الله، بل الواقع فإنه يشير إلى "الأمر" أي جاء أمر الله، كما اتخذ المترجم بإضافة الكلمة "(perintah)" في ترجمته. ويمكن أن يبرر ذلك من الإيضاح "(perintah)" الذي جاء التزاماً بمعنى التركيب والسياق من النص المصدر، ويؤكد على المعنى الضمني. ولو أن الترجمة حافظت على نفس التركيب من النص المصدر حرفيةً دون إضافة "(perintah)" لجاءت ركيكةً من ناحية المعنى ويشعر المتلقي بأن نسبة المجيء تكون إلى الله، وهو محال وغير معقول في حقه تعالى. ولذلك، قد وثق المترجم بنقل المعنى بوضوح إلى المتلقي.

^{٢٤٤} الألويسي، شهاب الدين. ١٩٩٤م. روح المعاني. ج ١٥. ص ٣٤٢

ويتضح سابقاً هناك وجود التوافق بين تحليل المكونات وأساليب الترجمة حيث إن كل الأساليب السابقة تنعكس معنى الآيات كما هي مذكورة في النص الهدف، فمثلاً في الإبدال الذي يتماشى مع عبارة "kedatangan"، والإيضاح يتماشى مع "azabNya" و"perintah"، وكذلك التطويع يتماشى مع عبارته "Binasakan".

٤،٤ الخاتمة

في ضوء ما طرحه المترجم من خلال ترجمته على الآيات المتشابهات لصفات الله تعالى، وجد الباحث أن في كثير من الأحيان قد أكدت الترجمة فيما سبق في نقل معنى الصفات المتشابهات بطريقة سليمة وناجحة حيث إن الباحث يستعين بمساعدة طريقة تحليل المكونات لنيومارك اعتماداً على المعجم والتفسير من العلماء لترشد المعنى المطلوب وتوجهه على مدى دقة إنتاج الترجمة التي ترجمها المترجم. إن المترجم لم يتقيد بطريقة الترجمة وأسلوبها الواحد، وإنما المترجم اختار في بعض الأحيان وفق طريقة الترجمة غير المباشرة، وأحياناً قام بالترجمة الحرفية ثم عرضها تفصيلاً للمعنى في الهوامش والمتن تقوية للمعنى وتأكيده، وقد يترجم الترجمة الحرفية دون أن يفصلها، وهنا قد ابتعدت عن المعنى لسياق الآية القرآنية لتحمل على صورة منحرفة وغير مطلوبة عن الألوهية، ولكن لا يكون ذلك إلا قليل.